Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchali zaś tych wszystkich i faryzeusze chciwi będący i wyśmiewali Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu wszystkiemu przysłuchiwali się faryzeusze,\* którzy kochali pieniądze\*\* \*\*\* – i podśmiewali się z Niego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słuchali zaś tego wszystkiego faryzeusze lubiącymi pieniądze będący i wyśmiewali go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchali zaś tych wszystkich i faryzeusze chciwi będący i wyśmiewali Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu wszystkiemu przysłuchiwali się faryzeusze, którzy kochali pieniądze — i kpili sobie z Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchali tego wszystkiego również faryzeusze, którzy byli chciwi, i naśmiewali się z niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słuchali tego wszystkiego i Faryzeuszowie, którzy byli łakomi, i naśmiewali się z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słuchali tego wszytkiego Faryzeuszowie, którzy byli łakomi. I śmiali się z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchali tego wszystkiego chciwi na grosz faryzeusze i podrwiwali sobie z Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A słyszeli to wszystko faryzeusze, którzy byli chciwi i naśmiewali się z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchali tego wszystkiego faryzeusze, którzy bardzo lubili pieniądze, i drwili z Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchali tego wszystkiego chciwi faryzeusze i drwili z Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słuchali tego wszystkiego faryzeusze, którzy lubią pieniądze, i wyśmiewali Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko to słyszeli faryzeusze. Kochali oni pieniądze i wyśmiewali Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciwi grosza faryzeusze przysłuchiwali się temu wszystkiemu i wyśmiewali się z Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чули все це фарисеї, що були грошолюбці, - і сміялися з нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Słuchali zaś te właśnie słowa wszystkie farisaiosi lubiący pieniądze będąc poczynający spod, i wyszydzali go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tego wszystkiego słuchali faryzeusze, którzy byli chciwymi oraz go wyśmiewali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeli to wszystko p'ruszim, a ponieważ kochali pieniądze, wyśmiewali Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faryzeusze, którzy miłowali pieniądze, słuchali tego wszystkiego i zaczęli z niego kpić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchali tego wszystkiego faryzeusze, którzy byli bardzo przywiązani do pieniędzy, i śmiali się z Jezusa. |

1. 1) <x>610 6:10</x>; <x>610 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. byli „srebrolubni”, φιλάργυροι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 23:35</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 23:5</x>; <x>490 18:9</x>; <x>500 7:24</x>; <x>540 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)